



АГЕНТСКИЙ КОНТРАКТ
Международного союза коммерческих агентов и
брокеров

IUCAB AGENCY CONTRACT

(на русском и английском языках)

Публикация № D1.b1



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контракта используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящий контракт составлен в соответствии с Директивой ЕС о координации законодательства входящих в него стран, касающегося деятельности независимых агентов.

This contract is in accordance with the EC-Council Directive on the co-ordination of the laws of the member states relating to self-employed agents.

Нижеподписавшиеся:

The undersigned:

1 _____, далее Принципал, находящийся по адресу _____ поручает:

1. (Principal) of _____ entrust

2 _____, далее Агент, находящегося по адресу _____

2. _____ (Agent) of _____

выступать в качестве своего единственного агента на Территории

with their sole agency for the Territory:

для продажи следующей Продукции:

for the sale of the following Products

Обязанности Агента ~ Agent's Duties

3. Агент обязуется прилагать все усилия к получению заказов для Принципала и по мере возможностей представляет его интересы. Он своевременно предоставляет Принципалу информацию, необходимую для успеха его предприятия, и в частности, незамедлительно информирует Принципала о каждом новом полученном заказе. Агент не имеет права изменять цены, способ доставки и условия оплаты, не получив на то предварительного согласия Принципала.

3. The Agent shall endeavor to obtain business for the Principal and is bound to serve the interests of the said Principal to the best of his ability. He will do his best to provide all information necessary for the purpose of promoting business, and especially inform the Principal immediately about every order received. He may not deviate from the prices, delivery and payment conditions of the Principal without his consent.

Образцы, рекламные материалы и информация ~ Samples, Advertising Materials and Information

4. Принципал обязуется бесплатно, без взимания с Агента таможенных сборов и стоимости доставки, обеспечить Агента всеми необходимыми образцами, печатными и рекламными материалами. Образцы остаются собственностью Принципала, в случае если они не

4. The Principal will provide the Agent with all necessary samples as well as printed and advertising matter free of charge, custom duties and carriage. The samples remain the property of the Principal, provided that they are not intended for consumption, and will be returned by the Agent on request and at the expense of

предназначены для потребления, и должны быть возвращены Принциалу по первому его требованию и за его счет.

4i. Принциал обязуется своевременно снабжать Агента информацией, необходимой для успешного ведения бизнеса. В частности, он должен незамедлительно информировать Агента о принятии или отклонении его заказов. Кроме того, Принциал должен незамедлительно информировать Агента о том, что он не в состоянии выполнить все заказы одновременно. Это требование касается также информации по всем контрактам с компаниями на оговоренной Территории. Агенту направляются копии всей корреспонденции с фирмами на его Территории, а также копии всех инвойсов.

the Principal.

4i. The Principal will supply the Agent currently with all information of importance for the conduct of business, furthermore he will inform him without delay especially of the acceptance or refusal of orders. He will also inform the Agent without delay, if there is a possibility that he can only accept orders to a limited extent. This especially includes information about all contacts with companies within his Territory. The Agent will be supplied with copies of correspondence with firms in his Territory and of all invoices.

Сбор денежных средств ~ Money Collection

5 Агент не имеет права взимать денежные средства с клиентов, без письменного согласия на то со стороны Принциала.

5. The Agent is only entitled to collect money from the customers in the case of explicit written authorization.

Комиссионные Агента ~ Commission

6. Комиссионные сборы устанавливаются в размере ___% (прописью: _____ процентов) от количества инвойсов по всем сделкам, как прямым, так и косвенным, заключенным Агентом с клиентами на Территории, оговоренной в п. 1.

6. The commission will be ___% (in words: _____ percent). Of the invoice amount for all business, both direct and indirect, transacted with customers in the Territory mentioned under 1.

6i. В случае, если Агент должен взыскать с Принциала предусмотренный законом налог на добавленную стоимость, комиссия рассчитывается по сумме инвойса минус НДС. В таком случае Агент получает НДС сверх комиссионных и любых других компенсаций и выплат в размере, предусмотренном законодательством. Сумма НДС выплачивается одновременно с комиссионными и прочими компенсациями и премиями.

6i. In case the Agent has to charge the Principal with value-added tax by virtue of the legal provisions, the commission is to be assessed on the invoice amount minus value-added tax. In that case the Agent shall receive the value-added tax on top of the commission and any other reimbursements and allowance at the rate prescribed by the law. The calculated value-added tax is payable at the same time as the commission and any other reimbursements and allowances.

6ii. Принциал обязуется ежемесячно/ежеквартально направлять Агенту извещение о комиссионных вознаграждениях по всем поставкам, осуществленным в предыдущем месяце/квартале. Комиссионное вознаграждение, которое причитается

6ii. The Principal will furnish the Agent monthly/quarterly with a statement of commission due upon all deliveries made during the previous month/quarter. The commission, to which according to such statement the Agent is entitled, falls due on the day the statement is forwarded.

Агенту согласно такому извещению, должно выплачиваться в день отправки такового извещения

бiii. Требование Агента о получении им комиссионных теряет силу лишь в том случае, если известно, что клиент не в состоянии оплатить поставку. Комиссионное вознаграждение, уже полученное Агентом, будет учтено при подаче им инвойса о выплате ему комиссионных по новой сделке.

бiv. Требование Агента о получении комиссионного вознаграждения остается в силе, если известно, что Принципал не выполнил своих обязательств, либо выполнил их иным образом, нежели то оговорено данным соглашением. Это положение не действует, если Принципал может доказать, что таковое невыполнение произошло не по его вине.

бiii. The Agent's claim to the commission expires only in respect of any delivery for which it is certain, that the customer will not pay for it; commission amounts that have already been received by the Agent will be taken into account in the next commission statement.

бiv. The Agent is also entitled to commission if it is certain that the Principal has failed to complete a transaction or has not executed it in the manner agreed upon. This shall not apply if the Principal can show that he is not responsible for the non-execution.

Компенсация расходов Агента ~ Reimbursing

7. Принципал обязуется выплатить Агенту компенсацию за нижеперечисленные расходы:

7. The Principal will reimburse the Agent for the following expenses

(Указать перечень расходов, которые подлежат возмещению со стороны Принципала - обычно это расходы на телефонные переговоры, выезд к клиенту и т.п.)

Ответственность ~ Liability

8 Бремя ответственности за претензии, которые могут быть выдвинуты против Агента по причине нарушения патента или авторского права, незаконного использования промышленного образца или торгового знака, либо по причине неисправности продукта, возлагается исключительно на Принципала. Он обязуется выплатить Агенту необходимые авансовые суммы и по просьбе Агента предоставить ему всю необходимую информацию, которая может потребоваться на случай защиты. Принципал обязуется также компенсировать Агенту его

8. All claims that might be brought against the Agent because of a violation of a patent, a utility model, a trademark or a copyright, or because of defective products shall be the exclusive responsibility of the Principal. He has to make available to the Agent the necessary advances of the costs of the case, and at the Agent's request to advance them and to give all such information as may be required for the defense of the case. The Principal has also to reimburse the Agent for his own expenses. He warrants to the Agent his compliance with those legal provisions for the protection of end-users in force in the contractual Territory

собственные расходы. Он гарантирует Агенту, что будет неукоснительно соблюдать все положения закона о защите конечных потребителей на оговоренной контрактной Территории в том, что касается назначения, маркировки и упаковки Продуктов. Принципал единолично несет ответственность за все претензии и иски, возникающие по причине нарушения соответствующих положений закона.

relating to the nature, labeling or packaging of the Products. The Principal shall be exclusively responsible for all claims and obligations arising in the event of violation of such provisions.

Срок ~ Term

9. Настоящий контракт вступает в силу _____ 20__ года и действует в течение установленного срока до.../неограниченного срока.

9. The contract shall come into force on the _____ 20__ and shall be valid for * a fixed period until the / an indefinite period.

В случае, если контракт заключен на ограниченный срок, он остается в силе в течение всего оговоренного срока, при условии, что не позднее, чем за шесть месяцев до конца календарного квартала заказным письмом не отправлено уведомление о его расторжении.

Where the contract has been agreed for a fixed period, it shall be expected for the same period provided that notice of termination shall not have been served, by registered letter, at least six months prior to the end of a calendar quarter.

В случае, если контракт заключен на неограниченный срок, он может быть расторгнут любой из сторон, при условии, что за шесть месяцев до конца календарного квартала, заказным письмом будет отправлено соответствующее уведомление.

Where the contract has been agreed for an indefinite period it may be terminated by either party thereto giving, by registered letter, six months' notice prior to the end of a calendar quarter.

5

Положения Директивы Совета ЕЭС от 18 декабря 1986 года ~ Provisions of the EEC Council Directive of 18 December 1986

10. В данном соглашении применяются Положения Директивы Совета ЕЭС от 18 декабря 1986 года о координации законодательства входящих в него государств, касающегося деятельности независимых агентов (86/653/ЕЭС). В остальных отношениях действует законодательство страны юридической регистрации Агента.

10. The provisions of the EEC Council Directive of 18 December 1986 on the co-ordination of the laws of the Member States relating to self-employed agents (86/653/EEC) applies to this agreement. In other respects, the law of the domicile of the Agent is to be consulted.

Разрешение споров ~ Disputes

11. Любые споры, возникающие в связи с данным соглашением, должны рассматриваться компетентным Судом на той территории, где проживает истец или зарегистрировано его представительство.

11. Any disputes arising out of or in connection with this agreement shall be decided by the competent Court in the area where the plaintiff has his residence or registered offices.

Поправки и дополнения ~ Amendments and Supplements

12. Поправки и дополнения к данному соглашению имеют юридическую силу лишь в том случае, если представлены в письменной форме.

Место _____

Дата _____

Принципал _____

Агент _____

12. Amendments and supplements to this contract must be confirmed in writing in order to have validity.

Place: _____

Date: _____

Principal _____

Agent _____